



LICENCE AGREEMENT

Concluded in accordance with directive § 65 – 74 and the Act no. 185/2015 of the Bulletin of Acts and Decrees (hereinafter „agreement“) between

No. 03/2018/AR

LICENČNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa ustanovenia § 65 - 74 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. autorského zákona (ďalej len „zmluva“) medzi

č. 03/2018/AR

Licensor/ Poskytovateľ licencie: *Elise Weiner Kral,*

Date of birth / dátum narodenia:

(hereinafter „Licensor“ / ďalej len „poskytovateľ“)

and / a

Licensee / nadobúdateľ: *Slovenská národná galéria*

Riečna 1, 815 13 Bratislava

IČO: 164 712

Represented by / zastúpená: *Alexandra Kusá, PhD.*

General Director / generálna riaditeľka

(hereinafter „SNG“ or „Licensee“ / ďalej len „SNG“ alebo „nadobúdateľ“)

(hereinafter „agreement parties“ / ďalej spolu len „zmluvné strany“)

Art. / Čl. I.

Introductory provisions / Úvodné ustanovenia

1. *The Licensee, in accordance with the Act no. 20/2009 of the Bulletin of Acts and Decrees on Museums and Galleries and Protection of the Objects of Cultural Value and amendment of the Act no. 372/1990 on Offences, as amended (hereinafter the Act on Museums and Galleries), is a legal person, established by the Ministry of Culture of the Slovak Republic and it is an institution with a superior position regarding the scientific research, collecting activities and cultural and educating activities nationwide. Furthermore, the Act on Museums and Galleries delineates that the Licensee documents and researches the development of the fine art in Slovakia in all visual art disciplines and manages the digitalisation process and data of artworks which are made available for public, manages the central register of electronic data of the artworks from all galleries involved in the central register and publishes selected information from the database.*

Nadobúdateľ podľa zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a o galériách“) je právnickou osobou, ktorej zriaďovateľom je Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a je vrcholnou zbierkotvornou, vedecko-výskumnou, metodickou a kultúrno-vzdelávacou inštitúciou s celoštátnou pôsobnosťou. Ďalej zákon o múzeách a o galériách uvádza, že nadobúdateľ dokumentuje a vedecky skúma najmä vývin výtvarného umenia v Slovenskej republike vo

všetkých výtvarných disciplínach a zabezpečuje digitalizáciu spracovania, spravovania a sprístupňovania údajov o zbierkových predmetoch a vedie v elektronickej forme centrálnu evidenciu zbierkových predmetov galérií zapísaných v registri a vybrané údaje v elektronickej podobe sprístupňuje verejnosti.

2. *The Licensee also manages the realisation of the non-investment national project 'Digital Gallery' code: OPIS-2011/2.1/02-NP within the Operational program 'Computerisation of Society, the Priority Axes 2: Development of Memory and Archive Institutions and Renewal of their National Infrastructure, Directive 2.1: Digitalisation of the Content of the Memory and Archive Institutions, its archiving system, publishing and improving the system of its development, management and security, and implementation of the Operational program 'Computerisation of Society, in its priority axes Development of Memory and Archive Institutions and Renewal of their National Infrastructure.*

Nadobúdateľ taktiež zabezpečuje realizáciu neinvestičného národného projektu „Digitálna galéria“ kód: OPIS-2011/2.1/02-NP v rámci Operačného programu Informatizácia spoločnosti, Prioritná os 2: Rozvoj pamäťových a fondových inštitúcií a obnova ich národnej infraštruktúry, Opatrenie 2.1: Digitalizácia obsahu pamäťových a fondových inštitúcií, jeho archivovanie, sprístupňovanie a zlepšenie systémov jeho získavania, spracovania a ochrany a implementáciu Operačného programu Informatizácia spoločnosti v jeho prioritnej osi Rozvoj pamäťových a fondových inštitúcií a obnova ich národnej infraštruktúry.

3. *The Licensor is an heir to the subject/s of licence specified in Art II. par. 1., and s/he is a bearer of all rights needed for granting the licence which is a subject of this agreement.*

Poskytovateľ licencie je dedičom autora diel špecifikovaných v čl. II. v 1. bode a je nositeľom všetkých práv potrebných na udelenie požadovanej licencie na použitie podliehajúce tejto zmluve.

Art. / Čl. II.

The Subject of Agreement / Predmet zmluvy

1. *The subject of the agreement is the Licensor's granting the consent to use the subject/s of licence: 104 pcs., original diaries, 1939 – 1952, s. d., artist: Imrich Weiner – Kráľ, (hereinafter, subject/s of licence') by Licensee and the amendment of related rights and responsibilities of the agreement parties.*

Predmetom tejto zmluvy je udelenie súhlasu poskytovateľa licencie na použitie diela/diel: 104 ks originálnych denníkov, 1939 – 1952, s. d., autor: Imrich Weiner – Kráľ, (ďalej len „dielo/diela“) nadobúdateľom a úprava súvisiacich práv a povinností zmluvných strán.

Art. / Čl. III.

The Methods of the Use of the Subject of Licence and the Extent of Licence / Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. *The Licensor grants the Licensee the exclusive consent to use the subject/s of Licence (hereinafter 'Licence').*

Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi výhradný súhlas na použitie diela/diel (ďalej len „licencia“).

2. *The Licensee is authorised to use the subject/s of licence by following methods only:*
Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo výlučne týmto spôsobom:

- a. *production of reproductions of the subject/s of licence*
vyhotovenie rozmnoženiny diela,

- b. *public distribution of the reproductions by selling or other form of transfer of the property rights,*
verejné rozširovanie rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
- c. *public distribution of the original as well as its reproductions by renting and lending,*
verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom a vypožičaním,
- d. *including the subject/s of licence into the comprehensive work,*
zaradenie do súborného diela,
- e. *including the subject/s of licence to database*
zaradenie diela do databázy,
- f. *public transition including making the subject/s of licence available to public,*
verejný prenos vrátane sprístupňovania diela verejnosti,
- g. *public display of the subject/s of licence*
verejné vystavenie diela,
- h. *public performing of the subject/s of licence*
verejné vykonanie diela.

3. *The Licensor acknowledges, that the Licensee is a manager of the webpage www.webumenia.sk, as well as the information system CEDVU.*

Poskytovateľ berie na vedomie, že nadobúdateľ je prevádzkovateľom portálu www.webumenia.sk, ako aj informačného systému CEDVU.

4. *The Licensor agrees that the digital reproduction of the subject/s of licence will be produced and the reproduction will be put into the database of the digital cultural objects, e.g. the information system CEDVU with an option of direct search on this database by public via internet.*

Poskytovateľ súhlasí, že z diela bude vyhotovená digitálna rozmnoženina a že táto bude zaradená do digitálnej databázy digitálnych kultúrnych objektov, napr. do informačného systému CEDVU, s možnosťou priameho vyhľadávania v tejto databáze a to aj prostredníctvom verejnej siete internet.

5. *The Licensor agrees that the granted licence includes the authorisation to make the subject/s of licence available to public, public transition of the subject/s of licence via the webpage www.webumenia.sk by its/their digital reproduction, via information system CEDVU by its/their digital reproduction in its best available quality for the registered users (the employees of the Slovak collecting galleries) or via other webpage/information system by any means, e.g. downloading to the hard drive or other memory device; as well as the using of digital reproduction by public provided for a remuneration or free-of-charge.*

Poskytovateľ súhlasí, že poskytnutá licencia zahŕňa aj sprístupňovanie diel verejnosti, verejný prenos diel prostredníctvom portálu www.webumenia.sk v podobe náhľadu digitálnych rozmnoženín, prostredníctvom informačného systému CEDVU v podobe digitálnych rozmnoženín v maximálne dostupnej kvalite pre registrovaných používateľov (zamestnancov slovenských zbierkotvorných galérií) alebo prostredníctvom iného portálu/informačného

systému akýmkoľvek spôsobom, napr. stiahnutím na pevný disk alebo iné pamäťové médium, ako aj použitie digitálnych rozmnoženín verejnosťou poskytované odplatne alebo bezodplatne.

6. *The Licensor acknowledges and agrees that the Licensee does not bear the responsibility for damage caused by making the reproduction available to public by third parties or public.*

Poskytovateľ berie na vedomie a súhlasí, že nadobúdateľ nenesie zodpovednosť za škody spôsobené verejným sprístupnením digitálnych rozmnoženín tretími stranami alebo verejnosťou.

7. *The Licensor agrees, that the subject/s of licence can be used in aforementioned method for any purpose, which the Licensee regards suitable or necessary in accordance with the subject of his/her activity, including the commercial activities, scientific and educational purposes as well as any purposes arising from the national projects related to digitalisation of cultural objects.*

Poskytovateľ súhlasí s použitím diel vyššie uvedeným spôsobom na účely, ktoré nadobúdateľ uzná za vhodné alebo potrebné v súlade s jeho predmetom činnosti, a to aj na prípadné komerčné využitie, vedecké a vzdelávacie účely, ako aj na akékoľvek účely, ktoré by vyplývali z národných projektov týkajúcich sa digitalizácie kultúrnych objektov.

8. *The Licensor grants the Licensee the licence for the subject/s of licence named in the Art. II of this agreement indefinitely and worldwide.*

Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi licenciu na diela uvedené v čl. II. tejto zmluvy v neobmedzenom časovom a územnom rozsahu.

9. *The Licensor grants the Licensee the licence for the whole duration of protecting the subject/s of licence.*

Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi licenciu na celý čas trvania doby ochrany diel.

10. *The Licensee is authorised to grant the third party the consent to use the subject/s of licence to the extent of the granted licence.*

Nadobúdateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diel v rozsahu udelennej licencie.

11. *The Licensee is authorised to use the subject/s of licence also by the third party*

Nadobúdateľ je oprávnený použiť diela aj prostredníctvom tretej osoby.

Art / Čl. IV.

The Remuneration / Odmena

1. *The Licensor has agreed with the Licensee on the free-of-charge granting the licence with an exception of a case when the Licensee enables a third party to use the digital reproduction of the subject/s of licence for commercial purposes for a remuneration, e.i. if the third party makes profit from using the digital reproductions. In such case, the Licensee is obliged to pay a lump-sum payment to the Licensor in amount of 5% from the remuneration paid to the Licensee by the third party, under condition, however, that the expense met with the Licensee, related to enabling the third party to use the digital reproduction of the subject/s of licence, does not exceed the remuneration paid to the Licensee.*

Poskytovateľ sa dohodla s nadobúdateľom na bezodplatnom poskytnutí licencie, s výnimkou prípadu keď nadobúdateľ umožní tretej osobe za odplatu použiť digitálnu rozmnoženinu diela na komerčné využitie, t.j. ak tretia osoba generuje zisk z používania digitálnej rozmnoženiny. V takomto prípade sa nadobúdateľ zaväzuje uhradiť poskytovateľovi jednorazovú odmenu vo výške 5 % z odplaty uhradenej nadobúdateľovi licencie treťou osobou, to však iba za predpokladu, že vlastné náklady nadobúdateľa licencie spojené s umožnením použitia

digitálnej rozmnoženiny diela treťou osobou neprevyšujú výšku odplaty. Nadobúdateľ sa zaväzuje informovať poskytovateľa o výške odplaty a o výške nákladov.

Art. / Čl. V.

Rights and Responsibilities of the Agreement Parties / Niektoré práva a povinnosti zmluvných strán

1. *The Licensee is authorised to complement the digital reproduction with information needed for digital management of the rights and secure the digital reproduction with technological security measures.*

Nadobúdateľ je oprávnený zabezpečiť rozmnoženinu diel informáciami na digitálnu správu práv a technologickými ochrannými opatreniami.

2. *The Licensee guaranties that the subject/s of licence shall not be used the way which would damage the reputation of the artist and the subject/s of licence.*

Nadobúdateľ sa zaväzuje, že diela nepoužije spôsobom, ktorý by poškodzoval vážnosť, dobrú povesť, meno autora a diela.

3. *The Licensee is obliged to provide the digital reproduction of the subject/s of licence to the Licensor in case the Licensor requires one.*

Nadobúdateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi digitálnu reprodukciu diel, ak o to poskytovateľ požiada.

4. *The Licensor is entitles to terminate the agreement in case the Licensee uses the subject/s of licence incompatible with this agreement or the Licensee breaches or damages the moral rights of the artist towards the subject/s of licence. The termination must be executed in writing otherwise, it is not valid. The termination comes into force on the day and moment of its delivery to the Licensee.*

Poskytovateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak nadobúdateľ použije diela v rozpore s touto zmluvou alebo ak nadobúdateľ poruší alebo ohrozí osobnostné práva autora k dielam. Odstúpenie musí byť písomné, inak je neplatné. Odstúpenie je účinné dňom jeho doručenia nadobúdateľovi.

5. *Both agreement parties are obliged to compensate the other party the damage arising from the breach of responsibilities delineated by this agreement.*

Obe zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť druhej strane škodu, ktorá by mohla vzniknúť zavineným porušením povinností podľa tejto zmluvy.

Art. / Čl. VI.

Final Provisions / Záverečné ustanovenia

1. *The agreement is valid and comes into force upon the day of signing by both parties.*

Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.

2. *Upon the demise of the Licensee, the rights and responsibilities arising from this agreement are transferred to his/her legal representative.*

Zánikom nadobúdateľa prechádzajú práva a povinnosti z tejto zmluvy na jeho právneho nástupcu.

3. *Any amendment or addition of this agreement must be executed in writing and signed by both agreement parties.*

Akékoľvek zmeny a dodatky tejto zmluvy musia byť urobené v písomnej forme a podpísané obidvomi zmluvnými stranami.

4. *The agreement parties declare that their agreement freedom is not limited. They also declare, that the agreement was concluded freely, seriously, not under pressure, nor under evidently unfavourable conditions. The agreement parties are familiar with the agreement, they understand what it reads and agree with it, and they prove it by signing this agreement.*

Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Taktiež vyhlasujú, že táto zmluva bola uzavretá slobodne, vážne, nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, so znením zmluvy sa oboznámili, porozumeli mu, súhlasia s ním a na dôkaz toho ju podpisujú.

5. *In accordance with the Act. No.122/2013 of the Bulletin of Acts and Decree on Personal Data Protection, as amended (hereinafter 'Act'), the Licensor declares that s/he has provided his/her personal data voluntarily, the personal data are genuine and s/he give the Licensee the consent to use his/her personal data for the purpose of purchase and granting the Licence only.*

V súlade s ustanoveniami zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov predávajúca vyhlasuje, že osobné údaje poskytnú dobrovoľne, osobné údaje sú pravdivé a zároveň dáva nadobúdateľovi svoj výslovný súhlas so spracúvaním týchto osobných údajov a súhlasí s ich využitím na vymedzený účel kúpy a poskytnutie licencie.

6. *The Licensee guaranties that the personal data shall be used for internal purposes only and they shall not be provided to the third party in accordance with the Act no.122/2013 of the Bulletin of Acts and Decrees on protecting the personal data, as amended.*

Nadobúdateľ garantuje, že osobné údaje využije len pre interné účely a tieto neposkytne tretej osobe, v zmysle zákona č.122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

7. *This agreement has been executed in two (2) copies. The Licensor and the Licensee shall receive one copy each.*

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno vyhotovenie dostane nadobúdateľ a jedno vyhotovenie poskytovateľ.

.....

Licensor / poskytovateľ

.....

Alexandra Kusá, PhD.

Licensee / nadobúdateľ

date / dátum:

date / dátum:

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: <i>(príjem – pozícia – poskytnutie – podporný úkon – buď úkon majetkovej povahy)</i>			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi a uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FG podľa zákona o VO:	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS